

Fabiano Morais da Costa

Brazilian independent translator and proofreader
10+ years of translation/proofreading experience

Languages

Mother tongue: Brazilian Portuguese

Source languages: English

Target languages: Brazilian Portuguese

Services

Translation, Editing/Proofreading, Post Editing, Localization, Linguistic Reviews (LQA/QA), Quality Management, Glossary/Translation Memory Creation & Management

Areas of Specialization

Expert: Literature, Publishing, Arts, Religion, Cinema, Photography, Marketing

Competent: Healthcare, Medical Devices, Pharmaceutical Industry, Life & Science Website, Web services, Software and Mobile Applications Localization, IT content, Internet/e-Commerce, Business/Commerce, Financial, Legal, Economics, Mechanical, Telecom, Oil & Gas, Civil Engineering, Textile & Fashion Industries

CAT Tools

SDL Trados Studio 2011, SDL Trados 2007, SDLX, SDL Passolo Translator 2011, SDL MultiTerm 2011, Idiom WorldServer Desktop Workbench, Loc Studio, Wordfast Pro, Wordfast Classic, Across, Google Translator Toolkit, MemoQ, MemSource, OddJob, Reach and XTM

Daily Output

Translation: 3000 words

Proofreading: 10000 words

Contact

E-mail: fabmorais@gmail.com

Phone: +351 916668406

Skype: fabianomoraisdacosta

Linkedin: <https://www.linkedin.com/pub/fabiano-morais-da-costa/a0/a29/524>

Address

Avenida Serpa Pinto, 660 6º Centro
4450-279 Matosinhos – Portugal

Professional Experience

2014-present

Freelance In-Country Reviewer for Moravia IT a.s.

Services: Review, proofreading, linguistic quality assurance and linguistic support for marketing materials; UI localization and software string localization; Termbase management

End client: Tableau Software (<http://www.tableau.com>)

2014-present

Freelance Reviewer/Proofreader/Linguist for UpWords - Unipessoal Lda.

Services: Review, proofreading, quality assurance and linguistic support for marketing materials

End client: Rotary International (<https://www.rotary.org>)

2006-present

Freelance Translator/Proofreader at Editora Sextante/Arqueiro and GMT Editores (Rio de Janeiro/Brazil)

Services: Translation and proofreading of more than 40 books, including:

Agência de investigações holísticas Dirk Gently (Dirk Gently's Holistic Detective Agency), Douglas Adams, 2015

A escolhida (Gathering Blue), Lois Lowry, 2014

O salmão da dúvida (The Salmon of Doubt), Douglas Adams, 2014

Inferno, Dan Brown, 2013

Fique comigo (Stay Close), Harlan Coben, 2013

Jogada mortal (Drop Shot), Harlan Coben, 2012

Refúgio – Uma história de Mickey Bolitar (Shelter – A Mickey Bolitar novel), Harlan Coben, 2012

O melhor de mim (The Best of Me), Nicholas Sparks, 2012

O dia da caça (Cross Country), James Patterson, 2011

Eu, Alex Cross (I, Alex Cross), James Patterson, 2011

Queda de gigantes (Fall of Giants), Ken Follet, 2010 (co-translation)

O símbolo perdido (The Lost Symbol), Dan Brown, Editora Sextante, 2009. (Proofreading/Editing)

2002-2010

Freelance Translator/Proofreader at Editora Objetiva - Grupo Prisa-Santillana Ediciones Generales (Rio de Janeiro/Brazil)

Services: Translation and proofreading of several books, including:

Ao cair da noite (Just After Sunset), Stephen King (short stories), 2010.

Duma Key, Stephen King, 2009.

A auto-estrada (Roadwork), Stephen King (as Richard Bachman), 2009.

Love – A história de Lisey (Lisey's Story), Stephen King, 2008.

Celular (Cell), Stephen King, 2007.

Dança macabra (Danse Macabre), Stephen King. Editora Objetiva, 2003.

(Proofreading/Editing)

Tripulação de esqueletos (Skeleton Crew), Stephen King. Editora Objetiva, 2003.

(Proofreading/Editing)

2008-2011

Other translations:

Jorge Zahar Editor (Rio de Janeiro/Brazil)

O gênio em todos nós (The Genius in All of Us), David Shenk, 2011

Editora Record (Rio de Janeiro/Brazil):

A morte de Bunny Munro (The Death of Bunny Munro), Nick Cave, 2010.

O fantasma (The Ghost), Robert Harris, 2008.

EdUFF (Rio de Janeiro/Brazil):

Dramas, campos e metáforas: ação simbólica na sociedade humana (Dramas, Fields, and Metaphors: Symbolic Action in Human Society), Victor Turner, 2008.

2005-2006

Proofreading of several books for **Editora Objetiva (Rio de Janeiro/Brazil)**, including:

Labirinto (Labyrinth), Kate Mosse. Editora Objetiva, 2006

O valete de espadas (The Jack of Spades), Boris Akunin. Editora Objetiva, 2006.

O historiador (The Historian), Elizabeth Kostova. Editora Objetiva, 2005.

Education

2000-2005

Licentiate degree in Portuguese and English Languages/Literature

Institution: Universidade Federal Fluminense - Niterói, Brazil

Main fields: Linguistics, English and North-American literature and history. English and North-American novel, theater, art and poetry.